

КОЛЛЕКТИВНАЯ МОНОГРАФИЯ ГРУППЫ LEXESP
(Рец. на кн.: New Approaches to Specialized English Lexicology and
Lexicography. Edited by Isabel Balteiro. – Newcastle upon Tyne :
Cambridge Scholars Publishing, 2011. – 220 p.)

О. М. Карпова

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 11 июня 2011 г.

Коллективная монография подготовлена членами научно-исследовательской группы *LEXESP*, где собраны статьи о новых и оригинальных методах исследования в области английской и испанской лексикологии, лексикографии, профессиональных подязыков и терминологии. Отличительной особенностью данной работы является, прежде всего, ее практическая направленность, которая особо приветствуется как современными пользователями, находящимися в постоянном поиске словаря, необходимого для конкретных исследовательских целей, так и преподавателями лексикологии, терминоведения и лексикографии.

Удачна сама структура коллективной монографии, которая состоит из четырех частей, последовательно раскрывающих общие и частные проблемы лексикологии и лексикографии:

часть I. *ESP and General English Lexicology and Lexicography*;

часть II. *Specialized Lexicology and Terminology*;

часть III. *Lexicology and Language Teaching*;

часть IV. *Lexicology, Lexicography and Their Relation to Visual Arts*.

Несмотря на то, что каждая часть включает, на первый взгляд, не связанные между собой статьи, они органично дополняют друг друга, последовательно развивая определенные темы. Так, в главе I, написанной Р. Мотос (R. M. Motos. *The Role of Interdisciplinarity in Lexicography and Lexicology*), описывается проект двуязычного англо-испанского словаря фармацевтических терминов (с. 5) на основе трех подходов к описанию терминов отдельной предметной области. Это, в первую очередь, сами концепты, относящиеся к фармакологии, и обозначающие их термины, которые рассматриваются автором в сфере фиксации и функционирования.

Прежде чем перейти к описанию принципов построения словаря, Р. Мотос определяет соотношение терминов *LSP* и *Specialized language* (с. 4); рас-

сматривает понятие междисциплинарности и на примере словарных статей из своего справочника пытается решить извечный вопрос об их специфике и отличии от общеупотребительной лексики. При этом автор справедливо указывает на трудности проведения границ с другими предметными областями, выделяя двадцать пять семантических полей (см. таблицу на с. 8) и подчеркивая, что эти поля являются открытыми и могут пополняться и видоизменяться.

Непосредственно в самом подразделении терминов фармацевтики на технические (*technical*), политехнические (*semi-technical*) и общие (*general*), которые обычно выделяются терминологами, автор статьи указывает на «стертые грани» между фармакологией и другими смежными науками. При этом он призывает составителей терминологических справочников изучать, в первую очередь, нужды пользователей прежде, чем приниматься за составление словарей. Р. Мотос не исключает и необходимости проведения экспертной оценки, которая должна присутствовать при создании любого словаря, фиксирующего и описывающего терминологию любой предметной области, будь то гуманитарная, техническая и т.д.

В главе II М. Алесон (M. Alesón. *An Overview of the Evolution of English Lexicography in the Industries of Leisure and Tourism*) обращается к теме, которая все чаще поднимается в специальной лексикографии, – индустрии туризма. Следует отметить, что большую часть статьи автор посвящает собственному пониманию терминов *подязык LSP* и *терминологии*, подразделяя их на так называемые *technical* и *highly technical* (с. 16), а также специальный лексикон (*special lexicon*) английского языка. Развивая идею эволюции языка для специальных целей в области туризма, автор обращает особое внимание на конкретного пользователя терминологии туризма, отраженной в словарях, называя эту группу *discourse community* (с. 18). Введение этого термина в терминологию представляется удачным и своевременным, поскольку в настоящее время нужды пользователя

выходят на первый план теории и практики составления словарей.

Обращаясь непосредственно к анализу LSP туризма, М. Алесон подчеркивает его явное отличие от делового английского (*Business English*), справедливо утверждая, что сегодня туризм – это важный сегмент деятельности и главный источник дохода различных географических регионов. Вот почему автор статьи ставит важный вопрос о подготовке первоклассных специалистов в этой области, отводя важную часть такой подготовки *обучению коммуникации* между туристом и продавцом туристических услуг.

Отрадно отметить, что М. Алесон дает исторический экскурс к началу возникновения первых словарей туризма (фестивали в Олимпии, Афинах и т.д.) и до наших дней, когда туризм стал индустрией. В своей работе автор рассматривает особенности построения туристического лексикона, который прошел долгий путь развития и сегодня должен отвечать, в первую очередь, нуждам самого туриста (*discourse community needs*).

Привлекает внимание читателя лексикографический анализ наиболее значимых справочников такого рода, начиная с XVIII в. и до наших дней, поскольку особое внимание автор обращает не только на принципы построения макро- и микроструктуры, но и, в первую очередь, на коммуникативную направленность и стратегию информационного поиска. Однако, на мой взгляд, наиболее важными следует признать выводы, полученные в результате проведенного анализа шести авторитетных специальных словарей (с. 24, табл. 2–1). Автор неоднократно отмечает как основополагающую коммуникативную направленность современных справочников, однако подчеркивает, что если в первых словарях лексика туризма представлена несколько расплывчато, то, начиная с 1970 г., в словарях явно прослеживается тенденция к формированию самостоятельного подъязыка туризма, что обусловлено потребностями самой индустрии туризма и профессиональным интересом тех, кто работает в этой отрасли. Тем не менее, несмотря на попытки стандартизации терминов туризма, рамки лексикона туризма все еще несколько размыты, что объясняется, в первую очередь, постоянным развитием области и смежных с ней областей. Более того, в специальном лексиконе туризма появляется много интернациональных терминов, поскольку туризм приобретает глобальный международный масштаб.

Рассматривая особенности микроструктуры современных словарей, автор отмечает, что лексикографы постепенно отошли от малоинформативной статьи глоссария и стали включать в микроструктуру грамматические, прагматические пометы, толково-энциклопедические дефиниции и нередко – иллюстративные примеры. Интересны и приложения, при-

веденные на с. 34–46, в которых собраны результаты анализа всех словарей, упомянутых автором. Следует отметить, что эта работа вполне может служить отправной точкой при анализе LSP туризма. Ее отличают не только глубокое знание предмета, но и новые находки автора, которые могут быть полезными составителям будущих словарей.

Логическим продолжением является глава 8 (М. Р. Speckens. *Teaching Terminology for the Tourism Industry: ICT Applications*), посвященная изучению терминологии предметной области туризма, которую, на мой взгляд, следовало бы поставить вслед за предыдущей статьей, и прежде всего потому, что вопрос подготовки высококвалифицированных специалистов (переводчиков, экскурсоводов и т.п.) весьма важен для современного общества.

Автор справедливо подчеркивает необходимость изучения терминов предметной области туризма в специальном дискурсе, к которому он относит письменную деловую корреспонденцию, ведение деловых и ознакомительных встреч с туристами, а также вопросы поселения в гостинице, маршруты путешествий и т.д. Он также ставит весьма важную задачу написания альтернативных курсов по изучению новых информационных технологий при обучении терминам данной отрасли знаний. При этом М. Спикенс выделяет типы занятий, которые можно рекомендовать при обучении терминологии туризма (с. 134–136). Более того, автор предлагает программное обеспечение (с. 139–141) курса с набором материалов для обучения, а также дает полезные ссылки на туристические сайты.

Материал, представленный в главе 3 (М. Almela, P. Cantos, A. Sánchez. *From Collocation to Meaning: Revising Corpus-based Techniques of Lexical Semantic Analysis*) части I, представляет, на первый взгляд, частный случай из корпусной лингвистики, основанный на анализе концептов *incidence* и *cases*. Однако он является весьма полезным для составителей электронных корпусов, тем более что включает компетентный список новой литературы, в котором объектом описания (так же, как и у авторов статьи), являются словосочетания с указанными выше словами.

На мой взгляд, кульминацию данной книги составляют статьи, собранные в части II *Specialized Lexicology and Terminology*, которая начинается интереснейшей работой, посвященной описанию предметной области «текстиль и мода» (I. Balteiro *A Few Notes on the Vocabulary of Textiles and Fashion*). Автор совершенно справедливо подчеркивает междисциплинарные особенности терминов, а также необходимость создания словарей для терминов *English for textiles* и *English for fashion* (с. 60). Более того, по этой же причине (междисциплинарному характеру данной терминологии) И. Балтейра объединяет термины

текстильной и модельной области в один подъязык *English for Textiles and Fashion*.

Подробно рассматривая особенности этих терминов, автор статьи совершенно справедливо указывает на технический характер терминов, относящихся к текстильной области, выделяя степени специализации в текстильной терминологии (*degrees in specialization of textile terminology*), а также ее связь с общелитературным языком. Такой подход к описанию терминологии представляется верным и вполне обоснованным, поскольку в настоящее время в английском LSP текстильной промышленности прослеживается явная тенденция к использованию общеупотребительных слов в специальном значении (Кувшинова А. В. Английская терминология текстильного дела и ее лексикографическая разработка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Моск. гос. пед. ун-т. М., 2009).

Статья содержит не только большое количество примеров этих терминов, но и вскрывает лингвистические механизмы их появления. Более того, автор обращает внимание на значительное количество заимствований из английского, французского, китайского и других языков, которые вошли в область предметной области текстильной промышленности в последнее время.

Проблема заимствований также рассматривается в следующей главе 5 (М. А. Campos-Pardillos. *False Anglicisms in Legal and Business English as a Lingua Franca: A Process of Back-borrowing*), посвященной англицизмам и так называемым «ложным друзьям англицизмов» (*false anglicisms*). Не всегда можно согласиться с авторской трактовкой этих терминов, поскольку она опирается, главным образом, на европейские лингвистические традиции, игнорируя другие национальные исследования, проведенные в данной области. Однако этот момент совершенно не влияет на восприятие материала данной статьи, поскольку она имеет особое значение для тех, кто изучает английскую терминологию юриспруденции. Более того, выводы автора важны для таких международных организаций, как ЮНЕСКО, Европейский парламент и т.д., в которых подъязык юриспруденции является, по сути, рабочим.

Глава 6 (М. J. Peral. *British and Spanish Consent Forms*) интересна не только для медицинских работников, но и их пациентов, поскольку на материале английского и испанского языков автор анализирует текст *informed consent* (заключение врача) во всех его проявлениях, а именно: особенности грамматики, лексики и синтаксиса, парадигмы общения, которые должны выполнять связующую роль между врачом и пациентом и способствовать успешной коммуникации между ними. Успех коммуникации, как указывает автор статьи, не всегда достигается именно из-за

недостатка в изложении текста данного важного документа. Подобные вопросы неоднократно поднимались в специальной литературе, когда, например, профессор А. Басси (Нигерия) предложил удачную модель общения между врачом и пациентом, которая значительно снизила смертность детей от диареи в Нигерии (см. материалы LSP Congress, Finland, Vaasa, 2001).

В части III *Lexicology and Language Teaching*, в главе 7 (С. Guerrero-Galán, J. Pastor-Pina. *The Case for Translation and ICTs in Teaching and Learning English for Law and Business*) собран интересный материал и даны практические рекомендации для преподавателей и студентов, изучающих терминологию юриспруденции. Особой удачей авторов следует признать подробное описание испанско-английских переводов и их отражение в таблицах, приведенных на с. 120–121, где наглядно показаны интернет-источники профессиональных текстов. Авторская методика вызывает одобрение и может быть рекомендована преподавателям юриспруденции в других иностранных языках, тем более что статья содержит полезные приложения с новыми типами упражнений (с. 126–130), апробированными в студенческой аудитории.

Часть IV *Lexicology, Lexicography and Their Relation to Visual Arts*, глава 9 (А. Mehren. *Peculiarities in the Language of Superhero Comics: The Names of the Characters and their Translation into Spanish*) – это весьма необычная статья, посвященная наименованию комических героев (*superhero comics*), которые популярны среди слушателей и имеют, безусловно, свою аудиторию. Интересно отметить авторское понимание номинации супергероя, выдвинутое А. Мерен (*naming the superhero*), которое сводится к особенностям характера самого героя, его внешнему виду и подобным характеристикам персонажа.

На мой взгляд, подобная тема ранее не поднималась ни в других европейских языках, ни непосредственно в испанском языке. Тем более интересны выводы автора для тех читателей, которые владеют испанским языком.

Особо следует отметить выдвинутые А. Мерен способы перевода имен комиков на испанский язык, который содержит для переводчика массу подводных камней. Вот почему рекомендации автора статьи особенно ценны для испанских переводчиков с английского.

Следует отметить, что в данной части, как, собственно, и в других главах книги, подробно рассматривается либо подъязык совершенно новых предметных областей, либо даются новые подходы к анализу неоднократно описанных отраслей знания. Так, глава 10 (J. R. Calvo. *Lexicology and Cinema: Remarks on the Translation of Proper Names*) посвящена частной, но весьма важной проблеме перевода имен собствен-

ных (ИС) в кинематографе. Автор статьи дает собственную классификацию ИС, которые отобраны им для перевода, уверенно определяя факторы, способствующие успешному переводу ИС; знакомит читателя с методикой своего подхода и рассматривает другие вопросы на материале конкретных фильмов. С выводами автора невозможно не согласиться, тем более, что они основаны на большом фактическом материале.

Включение в монографию статьи, посвященной переводу сленга с английского языка на испанский (J. R. Calvo Ferrer, I. Balteiro. *Translating Linguistic Creativity: Dubbing and Subtitling of Slang in A Clockwork Orange into Spanish*), вполне оправдано, поскольку в монографии описываются разные дискурсы и, учитывая не прекращающийся интерес к сленгу во всех его формах и проявлениях, читателю интересно узнать о новых подходах к его описанию в испанском языке. Эта статья тем более привлекательна, поскольку здесь рассматриваются вопросы перевода сленга,

который звучит в речи героев на экране. Автор указывает на ошибки и удаchi в переводе сленга и ставит проблемы, которые необходимо решить при переводе сленга, встречающегося в тексте художественных фильмов.

В целом данная коллективная монография является не столько сборником статей теоретической направленности, сколько практически значимой, вызванной необходимостью публикации новейших работ, которые чаще всего имеют междисциплинарный характер и могут быть полезны не только лингвистам, но и специалистам, работающим в области исследования и преподавания языков для специальных целей. Безусловно, эта книга будет полезна, в первую очередь, начинающим исследователям, а также переводчикам специальных текстов, преподавателям иностранного языка и всем тем, кто интересуется проблемами лингвистики, терминоведения, лексикографии и терминологии.

Ивановский государственный университет

Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии, проректор по связям с общественностью

E-mail: omk@ivanovo.ac.ru

Тел.: 007-0932-37-54-02

Ivanovo State University

Karpova O. M., Doctor of Philology, Professor, Head of the English Philology Department, PR vice-rector

E-mail: omk@ivanovo.ac.ru

Tel.: 007-0932-37-54-02